



# 安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译

译  
文  
名  
著  
精  
选

Hans Christian Andersen

## Andersen's Fairy Tales

YIWEN  
CLASSICS



NLIC 2970701807



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

# 安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译

Hans Christian Andersen

## Andersen's Fairy Tales



上海译文出版社



NLIC 2970701807

### 图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 任溶溶译.

—上海: 上海译文出版社, 2011. 5

(译文名著精选)

书名原文: Andersen's Fairy Tales

ISBN 978-7-5327-5349-9

I. ①安… II. ①安… ②任… III. ①童话—作品集

—丹麦—近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 026052 号

Hans Christian Andersen

### ANDERSEN'S FAIRY TALES

### 安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10 插页 3 字数 213,000

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-5349-9/I·3097

定价: 18.00 元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604

## 译本序

世界上有一些书，真可以从小读到老，丹麦伟大作家汉斯·克里斯蒂安·安徒生(1805—1875)的童话就是这样。这个奥妙，其实作者本人早就道破。

安徒生在写他的早期童话之一《小人鱼》时说过，在他收有《小人鱼》的那个小集子里，“其他童话比这一篇更是儿童故事，而这一篇含义更深，只有大人能够理解；但是我相信，孩子光是看故事也会喜欢它的：故事情节本身就足以把孩子们吸引住”。

我们谈京剧不是有一句“外行看热闹，内行看门道”吗？孩子们看书也是先看个热闹，要看情节能吸引住他们的故事。安徒生童话是讲给孩子们听的，当然都很热闹——这里说的热闹，指的是有趣——但其中这样既热闹又有更深含义的作品也不少。就拿我们最熟悉的《皇帝的新装》来说，它的故事情节实在逗人，孩子们爱看，那个光着身子而自以为穿着最美丽的新装的皇帝实在愚蠢，这个道理他们也懂，他们就很满足了，而这篇童话更深刻的含义，他们未必能够领会。等到他们大起来，懂事了，再读一遍，或者哪怕把故事再想一想，也会回味无穷。也许因为安徒生童话是众所周知的儿童文学作品，人大了往往就不去读，这很可惜。我年逾七十，有机会又读了一遍安徒生童话，颇有以前没有过的感受。因此我深深领悟到，安徒生童话真是可以从小读到老的书。

而说到儿童文学，安徒生的确做了文学这一新领域的开创性工作。在他以前，有过著名的法国佩罗的《鹅妈妈的故事》、德国的《格林童话》，但它们都是根据民间流传的童话和故事编写或收集记录而成的。安徒生最初也给孩子们讲这种故事。不过他在讲述时也加进了自己的东西。例如《皇帝的新装》原是一个西班牙民间故事，连

西班牙大作家塞万提斯也根据它写过戏，而安徒生写出来的童话截然不同，成了很有特色的安徒生童话。然而安徒生很快又从改写民间故事转入童话创作。他继承了神仙故事和民间故事这一古老文学样式，发展了它，创作出新的童话和故事来，这就有了我们今天意义上的儿童文学。

安徒生在当时恐怕还不知道他开创儿童文学这一新兴文学领域的重大意义。他一心一意要写的是传统的长篇小说、诗歌、剧本等“严肃”文学作品，而对于写儿童文学作品有过犹豫。倒是他的好朋友，丹麦大物理学家奥斯忒看到了他的才能。他对安徒生说，如果他的长篇小说能使他出名，那么，他的童话将使他不朽。这句话应验了。他的其他作品不出国门，而他的童话传遍了全世界，已经流传了一百多年，还在一代一代流传下去。

安徒生童话的成就也不是偶然的。我们知道，安徒生的父亲是个鞋匠，母亲是个洗衣妇，他小时候生活贫穷，十四岁到了首都哥本哈根，想当演员，不成，想当歌唱家，也不成，于是发奋学习文学，要当作家写出大作品。他丰富的生活经历，对丹麦老百姓的热爱，对生活的思索，对文学和艺术的刻苦钻研，可以说都结晶在他讲给孩子们听的童话里了。这就使他曾认为是“小玩意儿”的童话成了真正的“大作品”。

安徒生是一个多世纪以前的人，是位古人，我们自然很容易认为他的作品也很古老，然而事实不然，他的作品读起来会给人一种新鲜感。他说：“多年来我已试着走过童话圆周里的每一条半径；因此，如果碰到一个想法或者一个题材会把我带回我已经尝试过的形式，我常常不是把它放弃掉，就是试一试给予它另一种形式。”安徒生一直在求新，他有一些写法到今天来看还是很有启发性的。比方那篇《影子》，写影子成了它的主人的主人，不是很容易让我们想起现代派大小说家卡夫卡的作品吗？也许因为它是童话，过去不太为人注意，而现在小说发展到和

魔幻结合，这作品就使人觉得新鲜。对于“内行”，其中也是有些“门道”可看的。

所以我说，安徒生童话可以让人从小读到老。

任溶溶

1996—2000年

## 目 录

打火盒 .....	001
小克劳斯和大克劳斯 .....	008
豌豆上的公主 .....	019
小伊达的花 .....	020
拇指姑娘 .....	027
调皮的孩子 .....	037
小人鱼 .....	039
皇帝的新装 .....	058
坚定的锡兵 .....	062
野天鹅 .....	066
天国花园 .....	080
猪倌 .....	093
天使 .....	098
夜莺 .....	101
丑小鸭 .....	110
雪女王 .....	119
祖母 .....	148
红鞋子 .....	150
牧羊女和扫烟囱的人 .....	155
卖火柴的小女孩 .....	159

老路灯 .....	162
影子 .....	168
一个豆荚里的五颗豆 .....	179
她是个废物 .....	182
笨蛋汉斯 .....	189
瓶颈 .....	194
老栎树的最后的梦 .....	203
沼泽王的女儿 .....	209
践踏面包的姑娘 .....	241
孩子话 .....	247
老头子做的事总是对的 .....	249
蜗牛和玫瑰树 .....	254
一个银币 .....	257
茶壶 .....	262
看门人的儿子 .....	264
癞蛤蟆 .....	282
蜡烛 .....	289
老约翰妮讲的故事 .....	292
这个寓言是专讲给你听的 .....	306
园丁和贵族人家 .....	307



## 打火盒

公路上有一个大兵，正迈着大步走来：“左，右——左，右。”他背上背着一个背包，腰间佩着一把剑；他身经百战，现在回家来了。

他这么走着走着，在路上遇见一个样子十分吓人的老巫婆。她的下嘴唇都快耷拉到她的胸口了。她叫住他说：“晚上好，当兵的；你有一把非常好看的剑，还有一个大背包，你是一个地道的兵士；因此，你要多少钱就可以有多少钱。”

“谢谢你，老巫婆，”大兵说。

“你看见那棵大树啦，”巫婆指着他们旁边一棵大树说。“听我说，它里面是空的，你先得爬到树顶，在那里你会看见一个窟窿，钻进这个窟窿，你在树里可以一直下到树底。我用一根绳子拴住你的身体，这样，你一叫我，我就可以把你重新拉上来了。”

“但是我到里面树底下去干吗呢？”大兵问道。

“拿钱啊，”巫婆回答说。“因为你要知道，到了树底下你就来到一个大厅，里面点着三百盏灯；然后你会看到三扇门，门很容易开，因为钥匙都在锁上面。打开第一扇门走进第一个房间，你就看到地板当中有一个大箱子；箱子上蹲着一只狗，两只眼睛大得像茶杯。不过你完全不用怕它；我把我这条蓝格子围裙给你，你必须把它铺在地上，然后大着胆子抓住那只狗，把它放在围裙上面。然后你可以打开箱子，从里面爱拿多少钱就拿多少钱，不过它们都只是些铜币；如果你更想要银币，你就到第二个房间。在这个房间里你会看到另一只狗，眼睛大得像水车轮；不过你不用担心。你还是把它放在我的围裙上，然后爱拿多少银币就拿多少银币。不过你最喜欢的还是金币吧，那么你进第三个房间，那里有一个箱子满满的都是金币。蹲在这个箱子上的狗非常可怕；它的眼睛大得像座塔，但是别理它。只要把它也放在我的围裙上，它不能伤害

你的，你就可以从箱子里爱拿多少金币就拿多少金币了。”

“这听下来不坏，”大兵说，“不过我要给你什么呢，老巫婆？因为不用说，你是不会把这些事情白告诉我的。”

“不，”老巫婆说，“我一个硬币也不要。只要你答应带给我一个旧的打火盒，那是我奶奶上回下去的时候忘在那里的。”

“很好，我答应。现在来把绳子绕在我的身上。”

“绳子给你，”巫婆说，“再给我我这条蓝格子围裙。”

绳子一拴好，大兵就爬上树，从那个窟窿通过空心树身跳到下面的地上；正如巫婆告诉他的，他来到了一个大厅，里面几百盏灯全都点亮了。于是他去打开第一扇门。“啊！”里面蹲着一只狗，眼睛大得像茶杯，正在盯着他看。

“你真漂亮，”大兵说着把它抓住，放在巫婆的围裙上，接着他从箱子里拿出铜币来往衣袋里塞，它们能装多少就塞多少，把几个衣袋装得满满的。然后他盖上箱盖，重新把狗放回箱子上，再到第二个房间去。一点不假，那里蹲着的狗眼睛大得像水车轮。

“你最好别那样看着我，”大兵说，“这样你会流泪水的。”接着他把它也放在围裙上，打开箱子。当他看到里面装着那么多银币时，他赶紧扔掉刚才拿的铜币，把几个衣袋加上背包全装上了银币。

接着他走进第三个房间，里面那只狗真是可怕；它的眼睛确实确实大得像座塔，它们在它的头上像轮子般咕噜噜转。

“你早，”大兵把手举到帽檐行了个礼说，因为他一辈子还没有见过一只这样的狗。但是他更靠近点看过它以后，觉得已经够有礼貌了，就把它放在地上，打开箱子。天啊，里面有多少金币啊！足够把卖糖食女人的所有糖棍都买下来；足够把天底下的小锡兵、马鞭、木马都买下来；甚至把整个城都买下来。金币实在多极了。于是大兵这一回扔掉他刚装上的所有银币，把他所有的衣袋和背包全换上了金币；不但把他的衣袋和背包装满，连帽子靴子都装上了，因此他路不大好走。

现在他真的有钱了；于是他把那只狗重新放回箱子上，关上门，往树外叫。“现在把我拉上去吧，老巫婆。”

“你拿到那打火盒没有？”巫婆问。

“没有，老实说，我真把它忘得一干二净了。”于是他回去拿打火盒，接着巫婆把他拉上来，他下了树，又站在公路上了，衣袋里，背包里，帽子里，靴子里全都塞满了金币。

“你要这打火盒来干什么呢？”大兵问道。

“这不关你的事，”巫婆回答说，“你有钱了，现在把打火盒给我吧。”

“我来告诉你，”大兵说，“如果你不告诉我你要拿它来干什么，我就把我的剑拔出来，砍下你的脑袋。”

“不告诉你，”巫婆说。

大兵马上砍下了她的脑袋，她就这样躺在地上。接着大兵把他所有的钱用巫婆的围裙包起来，像个包袱一样搭在背上，把打火盒放进衣袋，就上最近的那个城去了。那是个非常漂亮的城，他住进最好的旅馆，点各种他最爱吃的菜，因为他现在发财了，钱多得是。

给他擦靴子的仆人想，这双靴子给这么有钱的一位绅士穿，实在是太寒伧了，因为大兵还没来得及去买新靴子。第二天他终于买了新衣服、像样的靴子，于是我们这位大兵很快就成了一位闻名的漂亮绅士，人们来拜访他，告诉他城里值得看的种种了不起的东西，还讲到了国王美丽的女儿，那位公主。

“我在什么地方能够看到她呢？”大兵问道。

“你根本不可能看到她，”他们说。“她住在一座大铜宫里，四周围着高墙和尖塔。只有国王一个人可以进出，因为曾经有过一个预言，说她将要嫁给一个普通大兵，国王一想到这门婚事就受不了。”

“我倒真想看看她，”大兵心里说，但是他不可能得到允许看到她。不过不管怎样，他过了一段十分快乐的时光：去看戏，在御花园里

坐马车，施舍了一大笔钱给穷人，他这样做是非常好的，他想起了自己当初一个钱也没有的时候，日子是怎么过的。现在他有钱了，有漂亮的衣服了，还有了许多朋友，个个说他是了不起的人物，真正的绅士，这一切使他感到飘飘然。但是他的钱不能一直花下去没个完，他每天这样大把大把地花钱，却又只出不进，最后他只剩下两个子儿了。于是他不得不搬出他漂亮的房间，住到屋顶底下一间小顶楼里，他在那里得自己擦靴子，甚至用粗针缝补它们。再也没有朋友来看他，上顶楼梯级也太多了。一个漆黑的晚上，他连一个子儿也没有，不能去买蜡烛；于是他忽然想起，还有一根蜡烛放在打火盒里，就是从巫婆帮他进去的那棵老树里面拿来的打火盒。

他把打火盒找出来，但是他用火石和铁刚擦出几点火星，房门一下子打开，他在树底下见过的那只两眼大得像茶杯的狗站到他的面前来了，说：“有什么吩咐，主人？”

“你好，”大兵说。“如果我要什么，这打火盒就能给我带来什么，它倒是个称心如意的打火盒。”

“给我弄点钱来，”他对狗说。

狗转眼就不见了，很快叼着一袋铜币回来。打从这件事情，大兵马上发现这打火盒是个宝。他只要把火石擦一下，坐在那箱铜币上的狗就出现；擦两下，坐在那箱银币上的狗就来了；擦三下，来的可是眼睛像塔、守着金币的那只狗。大兵如今又有了许多钱；他回到那套漂亮的房间，重新穿上那些华丽衣服出现在大家面前，于是他那些朋友又立刻认得他，吹捧他。

过了不久他想，没有人能看到公主一眼，这太奇怪了。“大家都说她美丽非凡，”他心里说，“但是她被关在一座围着那么多尖塔的铜宫里，那又有什么意思呢。我能有什么办法去看看她吗？等一等！我的打火盒在哪里？”于是他擦了一下火石，眼睛大得像茶杯的那只狗一下子站在他面前。

“现在是半夜，”大兵说，“但是我很想见见公主，哪怕看一眼也好。”

狗马上不见了，大兵还没来得及转眼，它已经背着公主回来。公主躺在狗的背上睡着了，看上去那么美丽，让人一看就知道她是个真正的公主。连他这样一个老实的大兵也忍不住吻了她一下。狗随即背着公主跑回去了；但是到了早晨，当公主跟国王和王后一起吃早餐的时候，她告诉他们昨夜做了一个怪梦，梦到一只狗和一个大兵，她躺在狗的背上，那大兵吻了她一下。

“那的确是一个非常美丽的故事，”王后说。于是在第二天夜里派了一个老宫女守在公主床边，看这真是一个梦呢，抑或是怎么一回事。

大兵眼巴巴要再见公主一次，于是夜里又派那只狗去把她接来，带着她有多快跑多快。但是老宫女穿上套鞋，跑得和狗一样快，在后面紧紧地追，发现它把公主背进了一座大屋。她想，只要用粉笔在这座大屋的门上画上一个大十字，就能帮助她认出这个地方来。接着她回去睡觉了，狗很快就背着公主回来。但是狗看到了大兵住的大屋门上画着个十字，它也用粉笔在全城所有的门上画上了十字，这一来，老宫女也就没有办法找到原先那扇门了。

第二天大清早，国王和王后由那老宫女和所有王室官员陪着去看公主曾经到过哪里。

“就在这里，”他们来到画着十字的第一扇门时，国王说道。

“不对，我亲爱的丈夫，一定是那一扇门，”王后指着画着十字的第二扇门说。

“这儿有一个，那儿有一个！”所有的人叫起来；因为四面八方所有的门上都画着十字。

于是他们觉得，再这样找下去也没有用处。但是王后是一个非常聪明的女人，不仅会坐马车，她会做的事情要多得多。她拿起她那把金的大剪刀，把一块绸子剪成几个方块，缝成一个精致的小袋子。她在袋子

里装满荞麦粉，把这袋荞麦粉挂在公主的颈上；接着她在袋子上剪一个小洞，这样，公主一路走时，荞麦粉就会一路撒落了。夜里那狗又来把公主背在背上，背着她跑到大兵那里去。大兵太爱她了，恨不得自己是一个王子，这样就可以娶她做妻子。这一回狗没有留意到荞麦粉从袋子里一路上漏下来，从宫墙一直漏到大兵住的房子，甚至漏到它背着公主爬过的窗子。因此早晨国王和王后就查出了他们的女儿到过什么地方，大兵给抓起来关进了监牢。噢，他坐在那里是多么黑，多么不对劲啊，人们对他说：“明天你就要给吊死了。”这不是个很愉快的消息，再说，他把打火盒留在旅馆里了。到了早晨，他透过小窗子的铁栏杆能看到人们急急忙忙出城去看他被吊死；他听到鼓声咚咚敲响，他看见兵士们迈大步走。人人跑出来看他们，一个围着皮围裙、穿着拖鞋的鞋匠小学徒飞快地跑过，跑得太快了，一只拖鞋飞了出去，正好撞在大兵正坐在里面透过铁栏杆朝外看的那堵墙上。“喂，小鞋匠，你不用那么急急忙忙啊，”大兵对他叫道。“在我到场以前没什么可看的；但是你如果跑到我原先住的房子，给我把我的打火盒拿来，可以到手四块钱，不过你得有多快跑多快。”

那鞋匠小学徒很想拿到那四块钱，于是飞也似的跑去拿来了打火盒，把它交给大兵。现在我们就要有好戏看了。城外已经竖起大绞刑架，绞刑架周围站着兵士和几千人。国王和王后坐在法官和全体顾问对面的华丽宝座上。大兵已经站在梯级上面；但就在他们要把绞索套到他的脖子上时，他说在犯人临死之前，通常总是恩准他一个不违禁的请求的。他非常想抽烟，这将是他在世时最后一次抽烟了。国王不能拒绝他的请求，于是大兵拿起他的打火盒，擦他的火石，一下，两下，三下——一下子三只狗都出现了——眼睛大得像茶杯的，眼睛大得像水车轮的，眼睛大得像塔的。“现在救救我，让我不要被吊死，”大兵叫道。

三只狗向法官和所有的顾问们扑上去，咬住这个的腿，咬住那个的

鼻子，把他们抛上半空许多尺高，因此他们落下来都跌得粉身碎骨。

“不许碰我，”国王说。但是最大的那只狗咬住他，又咬住王后，和扔其他人一样扔上去。这时候兵士们和所有的人都吓坏了，哇哇大叫：“小兵丁，你做我们的国王吧，你娶那位美丽的公主吧。”

于是他们让大兵坐上国王的马车，三只狗跑在前面大呼“万岁”，小孩子们用手指吹口哨，兵士们持枪敬礼。公主从铜宫里出来，当上了王后，这使她十分高兴。婚礼庆祝了整整一个礼拜，那三只狗也上了桌，瞪大了它们的眼睛盯着看。

## 小克劳斯和大克劳斯

从前，一个村子里有两个同名的人。他们都叫克劳斯。一个有四匹马，一个只有一匹马；为了区别他们两个，人们把有四匹马的叫做“大克劳斯”，把只有一匹马的叫做“小克劳斯”。现在我们就来听听他们发生了什么事吧，因为这件事情是真的。

一个星期六天，小克劳斯都得替大克劳斯犁地，还要把自己的一匹马给他用；一个星期一天，那是星期日，大克劳斯把他那四匹马借给小克劳斯用。到了这一天，小克劳斯是怎样把鞭子在所有五匹马的头顶上抽得噼噼啪啪响啊，在这一天，这五匹马几乎就都像是他自己的。太阳明亮地照耀，教堂的钟快活地敲响，人们穿着他们最好的衣服，在胳肢窝里夹着他们的祈祷书走过。他们正要去听牧师布道。他们看到小克劳斯用他那五匹马犁地，得意得把鞭子抽得噼噼啪啪响，嘴里叫着：“快跑啊，我的五匹马。”

“你可不能这么叫，”大克劳斯说，“因为只有一匹马是你的。”但是小克劳斯很快就忘记了他该怎么叫，一有人走过，他就大声叫起来：“快跑啊，我的五匹马！”

“现在我只好求求你不要再这么叫了，”大克劳斯说，“你再这么叫，我就给你的马当头一下，让它倒地死掉，那它就完了。”

“我向你保证，我一定不再这么叫了，”小克劳斯说；但是有人走过，向他那么点点头，说声“你好”，他一下子乐得忘乎所以，觉得有五匹马犁自己的地有多么神气，于是又叫起来：“快跑啊，我所有的五匹马！”

“我来替你让你的马快跑，”大克劳斯说着，操起一把锤子，给小克劳斯那仅有的一匹马当头一下，马立即倒地身亡了。

“噢，我现在连一匹马也没有了，”小克劳斯哭着说。过了一会



儿，他剥下死马的皮，挂在风里吹干。然后他把干马皮装进一个口袋，搭在肩上，拿到城里去卖。他要走很远的路，路上还要穿过一个阴暗的树林。很快他就遇上暴风雨，迷了路，等到把路找到，天已经晚了，但是到城里还有很长的路要走，回家又太远了，入夜前赶不到。路旁正好有一座农庄大宅。窗子外面的百叶窗关着，但是百叶窗顶上的缝漏出了亮光。“他们也许能让我在里面过一夜吧，”小克劳斯想；于是他上前去敲门。农民的妻子把门打开；但是一听到他想过夜，就叫他快走，因为她的丈夫不会答应让她留陌生人过夜的。农民的妻子随即当着他的面把门关上了。小克劳斯想：“那我就只好睡在外面了。”靠近这农庄宅子有一个很大的干草堆，在它和宅子之间有一个棚子，上面有个干草顶。“我可以躺在那上面，”他看到这干草棚顶时说，“那当床睡倒是挺不错的，只望那只鸛鸟不要飞下来咬我的腿。”因为棚顶上正站着一只活的鸛鸟，它的窠就在那上面。于是小克劳斯爬到棚顶上，当他转着身体想睡得舒服点时，他发现关着的百叶窗没有遮没宅子的玻璃窗，窗顶上露出一道缝，因此他可以看到屋子里面。里面是个房间，房间里有一张大桌子，上面摆着酒、烤肉和鲜美的鱼。农民的妻子和教堂司事双双坐在桌旁；农民的妻子给教堂司事的酒杯斟满了酒，还夹了许多鱼给他，他看来喜欢吃这道菜。“如果我也能哪怕吃上一点就好了，”小克劳斯想；接着他向玻璃窗伸长了脖子，又看到一个漂亮的大馅饼——没说的，他们面前摆着一桌盛宴。

就在这时候，他听到路上有人骑着马向这农庄宅子过来了。这是农民正好回家来。他是个好人，但还是有个非常古怪的偏见——见不得一个教堂司事。只要有教堂司事出现在他面前，他就会勃然大怒，火冒三丈。由于他这样讨厌教堂司事，这位教堂司事只好趁他不在家的时候去看他的妻子，而这位好女人把家里最好的东西端到他面前来给他吃。这时候她一听到农民回家的声音，吓坏了，连忙求教堂司事钻到房间一个空的大箱子里去躲起来。教堂司事只好照办，因为他知道她丈夫